

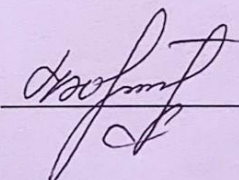
«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Голова приймальної комісії
Рівненського державного
гуманітарного університету
проф. Р.М. Постолюкський
«___» _____ 2021 р.

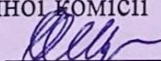


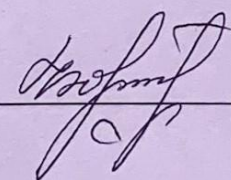
**ПРОГРАМА ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.034 «ФІЛОЛОГІЯ. (СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ ТА
ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – РОСІЙСЬКА»
для вступників на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»
на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра, спеціаліста, магістра**

Схвалено вченою радою філологічного факультету
Протокол № 2 від 23 лютого 2021 р.

Голова вченої ради
філологічного факультету  проф. Г.І. Ніколайчук

Схвалено навчально-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 2 від 27 січня 2021 р.

Голова навчально-методичної комісії
філологічного факультету  доц. С.М. Нестерук

Голова фахової атестаційної комісії  проф. Г.І. Ніколайчук

Розробники: доц. Н.І. Вовчук
доц. І.М. Самборська

Програма вступного випробування зі спеціальності 035.034 «Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська» для вступників на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр» на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра, спеціаліста, магістра / Н.І.Вовчук, І.М.Самборська. – Рівне : РДГУ, 2021. – 16 с.

Розробники: *Вовчук Н.І.*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та історії світової літератури РДГУ
Самборська І.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та історії світової літератури РДГУ

Рецензент: *Чеберяк А.М.*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології РДГУ

Програма вступного іспиту з теорії мови та перекладу для вступників на здобуття ступеня вищої освіти магістра визначає вимоги до рівня підготовки вступників, зміст основних освітніх компетентностей, критерії оцінювання знань вступників, список рекомендованої літератури, інформаційний ресурс.

Розглянуто на засіданні кафедри теорії та історії світової літератури (протокол № 1 від 21 січня 2021 р.).

ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
ЗМІСТ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ	5
1. Теория современного русского литературного языка	5
1.1. Общие вопросы	5
1.2. История русского литературного языка	5
1.3. Стилистика русского языка	6
1.4. Современный русский язык	7
1.4.1. Фонетика и фонология	7
1.4.2. Орфоэпия. Графика и орфография	7
1.4.3. Лексика	7
1.4.4. Морфемика и словообразование	8
1.4.5. Морфология	8
1.4.6. Синтаксис	10
2. Теория перевода	11
2.1. Теоретические основы переводоведения	11
2.2. История переводческой деятельности	11
2.3. Основные виды перевода	11
2.4. Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности	12
2.5. Прагматика перевода	12
2.6. Теория процесса перевода	12
2.7. Переводческие трансформации	12
2.8. Лингвостилистические проблемы перевода	12
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ ВСТУПНИКІВ	13
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	13
ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС	15

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма фахового випробування складається з питань теорії сучасної російської літературної мови та теорії перекладу, що відповідають змісту підготовки фахівців ступеня магістра за освітньою програмою зі спеціальності 035 «Філологія (Слов'янські мови та літератури (переклад включно)» і передбачає комплексну оцінку знань, умінь і навичок щодо їх використання під час розв'язання професійних завдань майбутньої професійної діяльності з російської мови та перекладу.

Зміст програми об'єднує навчальний матеріал, що міститься у системі лінгвістичних дисциплін.

Програма складається з пояснювальної записки, в якій розкриваються мета вступного випробування, вимоги до рівня підготовленості вступника, порядок проведення вступного випробування, порядок оцінювання відповідей вступників; зміст тем та питань вступного випробування; критерії оцінювання відповідей вступників; надається список рекомендованої літератури та інформаційного ресурсу; зазначаються норми часу, відведені для проходження вступного випробування.

Мета фахового випробування полягає в перевірці знань основних понять теорії перекладу та явищ сучасної російської мови, які належать до різних сторін мовної системи, а також в перевірці умінь розкривати характерні властивості та тенденції російської мови, здійснювати переклад у межах освітньо-професійної програми магістра, необхідних для успішної практичної діяльності з російської мови та перекладу.

Комплект екзаменаційних завдань містить два теоретичних питання (перевірка системних знань з сучасної російської мови та теорії перекладу) та практичне завдання – речення з різними видами розбору (морфемним, словотвірним, морфологічним, синтаксичним) і його переклад з перекладацьким аналізом.

Вимоги до підготовленості вступника:

Вступник повинен знати:

- структуру російської мови, особливості її функціонування в синхронному та діахронному аспектах;
- актуальні проблеми російської мови в її історичному розвитку та на сучасному етапі;
- тенденції розвитку мовної системи;
- основні поняття перекладознавства;
- типи та види перекладу;
- види перекладацьких трансформацій..

Вступник повинен уміти:

- виконувати різні види мовного розбору (фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний);
- здійснювати переклад текстів різних стилів та жанрів.

Вступне випробування дає змогу встановити рівень готовності вступника до роботи в різних напрямках професійної діяльності: викладача російської мови та літератури, перекладача.

Порядок проведення вступного випробування.

Вступне випробування проводиться згідно з розкладом, складеним приймальною комісією Рівненського державного гуманітарного університету.

Допуск до вступного випробування вступників здійснюється за умови наявності аркуша результатів вступних випробувань та документа, що засвідчує особу (паспорт).

Фахове випробування проводиться в усній формі, що передбачає надання відповідей на питання екзаменаційних білетів. Вступник отримує тільки один комплект екзаменаційних завдань, заміна завдань не дозволяється. Екзаменаційні білети складаються відповідно до даної

програми, друкуються на спеціальних бланках за встановленим зразком та затверджуються головою приймальної комісії Рівненського державного гуманітарного університету.

Під час фахового випробування вступник має право звернутися до екзаменаторів з проханням щодо уточнення умов завдань. Натомість вступнику не дозволяється користуватися сторонніми джерелами інформації (електронними, друкованими, рукописними) та порушувати процедуру проходження фахового випробування, що може бути причиною для відсторонення вступника від вступних випробувань.

Для письмового запису відповідей на екзаменаційні завдання використовуються аркуші усної відповіді відповідного зразка. Після внесення вступником відповіді до зазначеного аркушу він ставить під нею свій підпис, що підтверджується підписами голови та екзаменаторами фахової атестаційної комісії.

Норми часу, відведені на проведення вступних випробувань (відповідно до наказу МОН України) від 27 серпня 2002 року № 450:

- на проведення консультацій перед вступним випробуванням – 2 години на потік (групу);
- на проведення вступних випробувань в усній формі – 0,25 год. на одного вступника (кількість членів комісії на потік (групу) вступників не більше трьох осіб).

Порядок оцінювання відповідей вступників.

Оцінювання відповіді вступників на вступному випробуванні здійснюється членами фахової атестаційної комісії, призначеної згідно з наказом ректора.

Під час оцінювання враховується:

- наявність достатніх знань з теоретичного матеріалу;
- ступінь глибини усвідомлення теоретичних знань з мови та перекладознавства;
- логічність та послідовність викладу матеріалу;
- достатня аргументація теоретичних положень ілюстративним матеріалом;
- рівень мовленнєвої культури.

Найвищий бал виставляється за правильну відповідь на теоретичні питання (60 б. х 2 = 120 б.), вміння виконати переклад та мовний аналіз запропонованого для розбору речення (80 балів).

Оцінки відповіді кожного вступника визначаються за 200-бальною шкалою.

ЗМІСТ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

ПРОГРАМА

1. Теория современного русского литературного языка

Общие вопросы

Генеалогическая и типологическая классификации языков. Место русского языка в этих классификационных системах. Место русского языка в кругу родственных славянских языков.

Соотношение понятий «литературный язык» и «национальный язык». Хронологические рамки понятия «современный русский язык». Русский литературный язык – нормированная и кодифицированная форма русского языка. Признаки и особенности литературного языка.

Современный русский язык – язык русского народа, государственный язык Российской Федерации, язык межнационального общения, один из мировых языков.

История русского литературного языка

Основные источники исторического изучения языка: данные письменных памятников, современный русский язык в его диалектах и литературно обработанном варианте, родственные языки и их диалекты. Вспомогательные источники: данные ономастики (топонимики, особенно

гидронимики, антропонимики), заимствования в русском языке и из русского языка в другие языки.

Вопрос о начале письменности на Руси. Взгляды на проблему формирования русского литературного языка в связи с происхождением письменности на Руси. Развитие кирилловского письма.

Литературный язык и языковая ситуация. Типы языковых ситуаций. Языковая ситуация Древней Руси и ее роль в создании и развитии русского литературного языка.

Языковая ситуация Московской Руси и ее роль в создании и развитии русского литературного языка.

Диглоссия и двуязычие в истории русского литературного языка. Народно-литературный тип русского литературного языка и его судьба: лексика и фразеология; стили, их словарный состав и морфологический строй. Книжно-славянский тип русского литературного языка и его историческая судьба: лексика и фразеология; стили, их словарный состав, морфологический строй. Народно-литературный и книжно-славянский типы русского литературного языка как два варианта судьбы церковнославянского языка на Руси и два направления в его становлении и эволюции.

Образование русской нации и начало формирования русского национального языка. Значение петровской эпохи для развития русского языка на национальной основе.

Церковнославянский язык как общеславянский литературный язык и его роль в развитии русского литературного языка. Понятие «церковнославянизм». Признаки старославянизмов (фонетические, семантические, словообразовательные, морфологические).

Реформа М.В.Ломоносова, ее исторические основы и значение для истории русского литературного языка. Значение «Российской грамматики» М.В.Ломоносова для нормализации и кодификации русского литературного языка. Теория «трех штилей» и ее историческая судьба. Состав норм в области произношения, лексики, грамматики. Язык поэзии и прозы М.В.Ломоносова в соотношении с принципами кодификации языка.

А.С.Пушкин – основоположник современного русского литературного языка. Основные принципы пушкинского синтеза языковых средств. Борьба Пушкина за народность языка, за единые нормы литературного языка. Язык Пушкина как отражение новой системы стилей русского литературного языка. Закрепление пушкинских традиций в литературном языке XIX в.

Языковая ситуация в России XX в.: динамика языковой системы и языкового сознания носителей русского языка. Основные вехи языковых изменений (в словарном составе, грамматическом строе, произношении): Октябрьская революция 1917 года, периоды «новояза», перестройки, распада СССР. Динамика правового статуса русского языка в России и Украине.

Стилистика русского языка

Понятие нормы в языке. Основные признаки нормы. Историческая изменчивость содержания понятий «литературный язык» и «литературная норма». Основные признаки нормы. Типы норм и их нарушений. Борьба за чистоту и правильность русского литературного языка: история и современность.

Понятие о функциональном стиле языка: экстралингвистические и интралингвистические условия формирования и выделения стилей языка; исторический характер понятия «стиль». Многообразие стилей национального русского литературного языка в его устной и письменной разновидностях. Публицистический стиль как явление истории и современного русского литературного языка, функции, стилевые черты, особенности речевого варьирования.

Научный стиль русского литературного языка в его истории и современном состоянии: стилевая определенность, речевое варьирование, жанровое разнообразие, жанровое разнообразие.

Язык художественной литературы и его роль в развитии и нормализации литературного языка. Вопрос о художественном стиле языка; существенные признаки и

средства художественного стиля. Разговорный стиль, его стилевое своеобразие, средства его воплощения.

Официально-деловой стиль: история и современность, стилевая определенность, речевое варьирование, жанровое разнообразие.

Современный русский язык

Фонетика и фонология

Фонология. Звук и фонема. Фонема и позиционные чередования звуков.

Артикуляционно-акустическая классификация звуков русского языка.

Фонетическая система русского языка в области гласных: история и современность.

Сильные и слабые позиции гласных фонем. Позиционные чередования гласных фонем. Специфика русского вокализма в отличие от украинского.

Фонетическая система русского языка в области согласных: история и современность.

Сильные и слабые позиции согласных фонем. Позиционные чередования согласных. Специфика русского консонантизма в отличие от украинского.

Общее понятие о фонетическом членении звучащей речи. Сегментные и суперсегментные единицы. Членение речевой цепи: фраза, речевой такт, фонетическое слово, слог, звук. Слог и слогораздел. Типы слогов в русском языке.

Орфоэпия. Графика и орфография.

Орфоэпические нормы и фонетическая система. Основные нормы современного русского литературного произношения. Причины колебания и нарушения орфоэпических норм.

Краткие сведения из истории русской графики и орфографии. Система русской графики: алфавит и небуквенные графические средства. Слоговой принцип русской графики. Значения букв русского алфавита. Принципы русской орфографии. Соотношение морфематического и фонетического принципов в русской и украинской орфографии. Методика обучения орфографии в школах Украины (этапы изучения раздела, основные понятия, работа с орфографическим правилом, формирование навыков).

Лексика

Лексическая система русского языка и ее специфика. Специфика слова как основной единицы лексикологии (воспроизводимость, непроницаемость, цельнооформленность). Слово и понятие. Типы лексических значений.

Системные отношения в лексике. Понятие о лексических микросистемах современного русского языка: а) многозначное слово; б) синонимический ряд; в) антонимическая пара; г) лексико-семантическая группа (ЛСГ).

Многозначность слова в современном русском литературном языке. Способы образования переносных значений слова. Метафорические, метонимические и функциональные переносные значения. Лексическая омонимия: пути образования, типология. Полисемия и омонимия. Паронимия. Русско-украинская омонимия и паронимия. Стилистическое использование омонимии и паронимии.

Образования синонимов: синонимическое гнездо, синонимический ряд. Доминанта синонимического ряда. Синонимы идеографические и стилистические. Синонимия и полисемия. Соотношение русских слов по принципу антонимии. Антонимия и полисемия, антонимия и синонимия. Стилистическое использование синонимов и антонимов.

Лексика русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса. Устаревшие слова. Неологизмы. Стилистическое использование устаревших слов и неологизмов.

Стилистические разряды лексики. Межстилевая лексика и лексика стилистически окрашенная. Разновидности литературно-книжной и разговорно-бытовой лексики. Специальная лексика. Жаргонная лексика. Стилистическое использование специальной и жаргонной лексики.

Русская лексикография. Типология лингвистических словарей: этимологические, исторические, диалектные словари; словари иностранных слов; словари синонимов, антонимов, паронимов; словари языка писателей; морфемные и словообразовательные словари; частотные и обратные словари; грамматические, орфоэпические, орфографические словари. Толковые словари и их характеристика (принципы построения, структура словарной статьи, дополнительная информация и др.). Словари нового поколения (объяснительные, синтаксические, структурных слов, гендерных терминов, лингвистические энциклопедические, ассоциативные, речевого этикета и т.п.). Словари, отражающие сходство русского языка с украинским.

Русская фразеология и ее единицы. Типология фразеологизмов по слитности компонентов и структуре. Фразеология русского языка с точки зрения ее формирования и стилистической характеристики. Фразеологические словари.

Морфемика и словообразование

Морфемика русского языка. Морфема как минимальная значимая единица языка и морф как ее реализация в речи. Алломорф и вариант морфемы. Классификации морфем а) по их роли в организации слова; б) по их позиции в слове; в) по их функции в образовании и грамматической жизни слова. Функциональные типы флексий: окончания, формообразующие суффиксы, постфиксы. Морфемный анализ слова, его принципы, этапы осуществления.

Морфемная структура слова. Приемы членимости основы. Вопрос о степенях членимости основы слова. Исторические изменения в морфемной структуре русского слова: опрощение; переразложение; усложнение, диффузия, декорреляция. Учет диахронии и синхронии в морфемном членении и анализе слов русского языка.

Словообразование как лингвистическая дисциплина, изучающая закономерности образования производных слов. Положение словообразования в системе языка; соотношение словообразования с грамматикой и лексикой, морфологией и морфемикой. Производное слово как центральный объект исследования в словообразовании. Словообразовательное значение, его отличия от значения лексического и грамматического.

Способы синхронного словообразования. Аффиксальные способы словообразования: суффиксация (в том числе и нулевая), префиксация, постфиксация, суффиксально-префиксальный, суффиксально-постфиксальный, суффиксально-префиксально-постфиксальный способы. Безаффиксные способы словообразования: чистое сложение, аббревиация, сращение субстантивация и др. Смешанные способы словообразования: префиксально-сложный, суффиксально-сложный, префиксально-суффиксально-сложный способы словообразования.

Производные единицы в системе языка и речи. Основания разграничения “реальных”, потенциальных и окказиональных слов. Специфика способов окказионального словообразования.

Русская морфемная и словообразовательная лексикография. Важнейшие словари морфем и словообразовательные словари русского языка.

Морфология

Морфология как раздел грамматики. Характеристика основных грамматических понятий (грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма, грамматическое средство). Слово как совокупность словоформ (лексема). Грамматические категории (словоизменяемые и классифицирующие).

Части речи как основные лексико-грамматические классы в русском языке. Принципы классификации самостоятельных частей речи: семантический (категориальный), формальный (морфологический), функциональный (синтаксический), словообразовательный, валентностный. Функциональная классификация незнаменательной лексики.

Имя существительное как часть речи. Лексико-грамматические разряды существительных. Словообразование существительных.

Категория рода существительного и ее характер. Характер оппозиций между грамматическими значениями рода. Средства выражения родовых значений существительного. Род неизменяемых существительных. Существительные общего рода.

Лексико-грамматическая категория одушевленности существительного как языковое отражение семантической категории персональности: история и современность. Биологическое и грамматическое в проявлении значения одушевленности. Связь категории одушевленности с категориями рода, числа, падежа существительного.

Категория числа существительного в ее историческом развитии и современном состоянии. Утрата категории двойственного числа и его следы в современном русском языке. Отсутствие противопоставлений по числу и его причины. Вариативность окончаний существительных во множественном числе. Случаи несовпадения в формах числа существительных в русском и украинском языках.

Категория падежа русского существительного. Система падежей в современном русском языке. Факторы, определяющие значение падежа. Типы склонения существительных в современном русском языке.

Имя прилагательное и его грамматические характеристики. Проблема границ прилагательного. Система грамматических категорий прилагательного (род, число, падеж) и их отличие от одноименных категорий существительного.

Лексико-грамматические разряды прилагательных и их динамика. Особенности каждого из разрядов в семантическом, морфологическом, синтаксическом, словообразовательном и валентностном отношении.

Противопоставление полных и кратких форм прилагательных: семантика, морфология, синтаксис, валентность, стилистика. Словообразование прилагательных.

Вопрос о статусе компаративных форм. Особенности образования степеней сравнения прилагательных, качественных наречий и предикативов.

Имя числительное и его грамматическая характеристика. Формирование числительных как части речи. Лексико-грамматические разряды числительных. Грамматические категории числительного. Неопределенно-количественные слова. Склонение числительных. Словообразование числительных.

Проблема выделения местоимения как части речи. Семантические разряды местоимений и их грамматическая характеристика. Грамматическая соотнесенность местоименных слов с различными частями речи: существительными, прилагательными, числительными, наречиями, предикативами. Система морфологических категорий местоимений. Склонение местоимений.

Глагол и его грамматические характеристики. Спрягаемые и неспрягаемые формы глагола. Основы глаголов системе литературного языка. Классы глаголов.

Категория вида как лексико-грамматическая категория глагола. Значения совершенного и несовершенного вида и средства их выражения. Коррелятивные, одновидовые и двувидовые глаголы.

Вопрос о категория залога русского глагола. Переходность / непереходность глаголов. Возвратность глаголов. Связь категории залога с другими категориями глагола.

Наклонение как словоизменяемая морфологическая категория глагола и ее структура. Образование форм повелительного, сослагательного и изъявительного наклонения и средства их выражения. Прямые и переносные употребления форм наклонения глагола в речи.

Категория времени русского глагола: структура и средства выражения. Вид и время, наклонение и время. Абсолютное и относительное время. Прямое и переносное употребление форм времени русского глагола.

Категории лица, числа и рода глаголов: история и современное состояние. Безличность и ее выражение. Спряжение глагола. Словообразование глаголов.

Неспрягаемые формы глагола. Причастие как «гибридная» форма глагола: образование, категории. Правила образования причастий в зависимости от переходности и вида

глагола. Переход причастий в прилагательные: семантические и грамматические изменения. Деепричастие как «гибридная» форма глагола: грамматическая характеристика, образование.

Наречие как часть речи и его характеристика. Система лексико-грамматических разрядов наречий. Словообразование наречий.

Предикативы (безлично-предикативные слова, слова категории состояния) и их статус в русской лингвистической традиции. Лексико-грамматические разряды предикативов. Словообразование предикативов.

Модальные слова (релятивы) и их место среди незначащих слов.. Лексико-грамматические разряды модальных слов. Образование модальных слов.

Служебные части речи, их общность и частеречные различия. Предлоги, их место в системе служебных частей речи, грамматическая характеристика. Классификация предлогов по образованию и структуре. Предлог и падеж. Образование предлогов.

Союз и его место среди служебных частей речи. Союзы и союзные слова. Пополнение союзных средств русского языка.

Частицы как смысловые актуализаторы и модификаторы высказывания. Функциональные разряды частиц.

Междометие как прагматически ориентированная часть речи. Специфика междометия в ряду других незначащих слов. Разряды междометий по значению: эмоциональные, императивные, этикетные. Словообразовательные особенности междометий. Звукоподражания и их отношение к языковой системе.

Синтаксис

Предмет и задачи синтаксиса. Объекты синтаксиса: словоформа и слово как компоненты синтаксических единиц; синтаксические единицы – словосочетание, простое предложение, сложное предложение. Вопрос о синтаксеме как минимальной синтаксической единице. Вопрос о сложном синтаксическом целом и тексте в их отношении к синтаксису. Связь синтаксиса с морфологией, лексикой, словообразованием, фонетикой.

Словосочетание как непредикативная единица синтаксиса. Отношение словосочетания к слову и предложению. Форма и значение словосочетания. Виды синтаксической связи. Типы словосочетаний (по характеру смысловых отношений между компонентами, по виду связи, по способу выражения компонентов. Вопрос о сочинительных словосочетаниях.

Предложение как предикативная единица синтаксиса. Предикативность как грамматическое значение предложения. Типы предложений (по членности, по цели высказывания, по интонации, по характеру предикативной основы, по отношению к действительности). Виды синтаксической связи в предложении. Понятие структурной схемы предложения. Понятие парадигмы предложения. Три стороны устройства простого предложения: формальная, смысловая, коммуникативная.

Грамматическая основа предложения. Выражение подлежащего. Типы сказуемого и их выражение. Традиционное учение о второстепенных членах предложения и его современное состояние. Выражение второстепенных членов предложения.

Типы односоставных предложений: личные, безличные, инфинитивные, номинативные, вокативные, генитивные. Неполные и эллиптические предложения. Отрицание и способы его выражения в русском языке. История односоставных предложений. Вопросительные предложения и их разновидности.

Коммуникативная организация простого предложения (высказывания). Актуальное членение как организация высказывания. Тема и рема. Основные средства актуального членения: словопорядок, место фразового ударения.

Осложнение простого предложения. Предложения с однородными членами. Обособление как синтаксическое явление. Общие и частные условия обособления. Уточняющие члены предложения.

Слова и конструкции, грамматически не связанные с предложением. Вводные слова и конструкции. Вставки. Обращение, его выражение, функции.

Сложное предложение: грамматическая природа, структура, значение. Виды синтаксической связи в сложном предложении (открытая и закрытая; союзная и бессоюзная; сочинительная и подчинительная). Сочинение и подчинение: общее и различное, средства выражения.

Сложносочиненные предложения и их типы (по открытости/закрытости структуры, по характеру синтаксических и смысловых отношений). Средства связи в сложносочиненном предложении.

Сложноподчиненные предложения. Принципы классификации: а) функциональный (по аналогии с членами предложения; б) структурно-семантический. Предложения нерасчлененной и расчлененной структуры и их характеристика (средства связи, отношения). Бессоюзные сложные предложения: принципы классификации, способы выражения отношений между частями.

Текст как объект и предмет изучения в вузе и школе. Сложное синтаксическое целое и средства его организации. Абзац.

Чужая речь и ее виды. Прямая, несобственно-прямая и косвенная речь. Правила трансформации прямой речи в косвенную. Цитация и правила ее использования.

Русская пунктуация и ее основы. Функции знаков препинания. Система знаков препинания русского языка: знаки выделяющие и отделяющие; одиночные и двойные. Сочетания знаков препинания. Тенденции в значениях и употреблении знаков препинания.

2. Теория перевода

Теоретические основы переводоведения

Становление и развитие науки о переводе. Предмет и задачи теории перевода, ее связь с другими науками. Понятие перевода. Различные подходы к определению понятия «перевод». Перевод как языковой контакт и межкультурная коммуникация. Актуальные задачи переводоведения и его разделов (общая, частная и специальная теории перевода, история перевода, критика перевода, методика преподавания перевода). Методы исследования в теории перевода. Проблема переводимости в истории перевода.

Основные понятия переводоведения. Понятие единицы перевода. Контекст и его виды. Переводческий билингвизм и понятие лингвистической интерференции. «Ложные друзья переводчика» и причины их появления. Переводческая эквивалентность. Концептуальная оппозиция понятий адекватности и эквивалентности перевода. Переводческая трансформация как средство разрешения проблемы переводимости. Норма перевода. Аспекты переводческой нормы.

История переводческой деятельности

История теории перевода и переводческой практики в России и Украине. Перевод и его функции на Руси в эпоху средневековья. Переводная литература Московской Руси. Переводческая практика в России и Украине в период ХУІІ – ХУІІІ веков. ХІХ век в истории русского и украинского перевода. Русские и украинские переводческие школы в ХХ столетии. Роль русских и украинских писателей в развитии практики и становлении теории перевода (В.К.Тредиаковский, В.А.Жуковский, В.Я.Брюсов, К.И.Чуковский; И.Я.Франко, М.Ф.Рыльский, Н.К.Зеров и др.).

Основные виды перевода

Две основные классификации видов перевода: жанрово-стилистическая (художественный и информационный (специальный) перевод) и психолингвистическая (письменный и устный перевод). Типология переводов по другим параметрам: по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору

переводимого текста традиционный (человеческий, ручной), машинный (автоматический), смешанный перевод); по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала (буквальный, адекватный, вольный (свободный) перевод) и др..

Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности

Теории перевода (ситуационная (денотативная), трансформационная, психолингвистическая, информационная, теория закономерных соответствий и др.) и их значение для переводчика. Теория несоответствий и ее основные положения. Критерии определения качества перевода.

Прагматика перевода

Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Типы исходных текстов. Основные требования, предъявляемые к результату перевода. Прагматическая адаптация текста. Способы прагматической адаптации.

Теория процесса перевода

Понятие переводческой стратегии. Этапы макростратегии перевода: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода. Прикладное переводоведение. Переводческие пособия, словари и справочники в реализации второго этапа процесса перевода – аналитического вариативного поиска.

Переводческие трансформации

Проблема адекватной передачи при переводе семантики слова. Лексические трансформации и причины их появления в переводе. Типы лексических трансформаций: конкретизация, генерализация значения, смысловое развитие, антонимический перевод, приемы опущения и добавления.

Критерии фразеологической эквивалентности. Способы передачи ФЕ в переводном тексте: использование эквивалентов, аналогов (вариантов), калькирование, описательный перевод.

Грамматические аспекты перевода. Трансформации на словообразовательном уровне. Трансформации на морфологическом уровне. Синтаксические трансформации и их виды.

Стилистические трансформации при переводе. Стилистический прием как объект перевода. Замена, опущение и добавление как общие приемы в рамках трансформационного способа перевода. Виды стилистических трансформаций: логизация (нейтрализация), экспрессивация, модернизация, архаизация.

Лингвостилистические проблемы перевода

Социально-культурная детерминированность перевода. Фоновые знания, их классификация и передача в переводе. Реалии: определение, классификация. Способы передачи иноязычных реалий. Способы передачи тропов и образов, в основе которых лежат этнокультурные реалии.

Проблемы перевода диалектной, просторечной, жаргонной лексики. Лингвистическая классификация функциональных стилей и их соотношение с видами перевода. Проблема стилистической адаптации переводов. Понятие культурологической лакуны. Лингвокультурологические проблемы перевода архаизмов, неологизмов и окказиональных слов.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ВСТУПНИКІВ

Критерії оцінювання результатів вступного випробування встановлюються у нормах 4-х рівнів досягнень (початкового, середнього, достатнього, високого) за ознаками правильності, логічності, обґрунтованості, цілісності відповіді; обсягу, глибини та системності знань (в межах Програми); рівнів сформованості навчальних та предметних умінь і навичок, володіння розумовими операціями (аналізу, синтезу, порівняння, класифікації, узагальнення тощо); самостійності оцінних суджень.

Для оцінювання результатів вступних випробувань використовуються такі шкали:

-для оцінювання результатів вступних іспитів з конкурсних предметів, фахових випробувань – за 200-бальною шкалою: «відмінно» відповідає 180-200 балам, «добре» відповідає 150-179 балам, «задовільно» відповідає 100-149 балам, «незадовільно» відповідає 0-99 балам;

-для оцінювання результатів додаткових випробувань – за шкалою «склав» - «не склав».

**Таблиця відповідності
рівнів компетентності значенням 200-бальної шкали оцінювання
відповідей вступників
під час фахового випробування**

Рівень компетентності	Шкала оцінювання	Національна шкала оцінювання
Початковий відповіді вступника невірні, фрагментарні, демонструють нерозуміння програмового матеріалу в цілому	1-99	незадовільно
Середній відповіді вступника визначаються розумінням окремих аспектів питань програмного матеріалу, але характеризується поверховістю та фрагментарністю, при цьому допускаються окремі неточності у висловленні думки	100-149	задовільно
Достатній відповіді вступника визначаються правильним і глибоким розумінням суті питання програмного матеріалу, але при цьому допускаються окремі неточності не принципового характеру	150-179	добре
Високий відповіді вступника визначаються глибоким розумінням суті питання програмного матеріалу.	180-200	відмінно

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Теория современного русского литературного языка

Основна

1. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка/ Н.С.Валгина.- М.: Высшая школа, 2003.- 416 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / под. ред. Г. А. Золотовой. — М.: Русский язык., 2001.- 714 с.

3. Краткая русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина. - М.: Русский язык, 2002. – 726 с.
4. Розенталь Д.Э. Современный русский литературный язык / Д.Э.Розенталь. – М: Айрис-пресс, 2009. – 444с.
5. Русская грамматика : В 2 т. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 2005.
6. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю.А.Караулов.- М.: Большая Рос. энциклопедия; Дрофа, 2008.- 703 с.
7. Современный русский язык / П.А.Лекант, Е.И.Диброва, Л.Л.Касаткин и др.; под ред. П.А.Леканта. - М.: Дрофа, 2002.- 560 с.
8. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учебник: в 2 ч. / Под ред. Е.И. Дибровой. – М.: Академия, 2001.
9. Современный русский литературный язык / под ред. В.Г. Костомарова, В.И.Максимова. - М.: Юрайт, 2010. – 916с.
10. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / под общ. ред. Л.А.Новикова.- СПб.: Лань, 2003.- 864 с.
11. Тихонов А. Н. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология / А.Н.Тихонов. - М.: Цитадель-трейд, 2002. — 464 с.
12. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И.Фомина. – М.Высшая школа, 2001. - 415 с.

Додаткова

13. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф.Алефиренко. – М., 2005.
14. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке / Н.С.Валгина. – М.: Логос, 2001.- 304 с.
15. Валгина Н. С. Теория текста / Н.С.Валгина. М.: Логос, 2003.- 173 с.
16. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике: Учеб. пособие. М.: Эксмо, 2007. - 460 с.
17. Карпов А. К. Современный русский язык. Словообразование. Морфология / А.К.Карпов.- М.: ВЛАДОС, 2002.-192 с.
18. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика / И.М.Кобозева.- М.: УРСС Эдиториал, 2000. - 352 с.
19. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб пособие / Л.П.Крысин.- Академия, 2007.- 240 с.
20. Кустова Г.И. Синтаксис современного русского языка / Г.И.Кустова. – М.: Академия, 2007. – 255с.
21. Лаптева О. А. Теория современного русского литературного языка / О.А.Лаптева. – М.: Высшая школа, 2003.- 351 с.
22. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М.Пешковский. – М.: Языки славянской культуры, 2001. - 544 с.
23. Сенкевич В. И. Фонетика и фонология русского языка / В.И.Сенкевич.- Брест: БрГУ, 2004.- 213 с.
24. Скобликова Е.С. Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения (теоретический курс) / Е.С.Скобликова. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 262с.
25. Стилистика и литературное редактирование / под ред. В.И.Максимова.- М.: Гардарики, 2008.- 651с.
26. Уфимцева А.И. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / под. ред.. Ю.С.Степанова.- М.: 2002.
27. Шелякин М. А. Функциональная грамматика русского языка М.А.Шелякин.- М.: Русский язык, 2001.- 288 с.

Словники

28. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова.–М.:УРСС, 2004.– 571 с.
29. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т./ Т.Ф.Ефремова.- М.: Русский язык, 2001.

30. Розенталь Д. Э. Словарь трудностей русского языка / Д.Э.Розенталь, М.А.Теленкова.- М.: Айрис-пресс, 2003. - 832 с.
31. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А.Н.Тихонов.-М.: Русский язык, 2003.
32. Эффективная коммуникация: история, теория, практика: Словарь-справочник /отв. редактор М.И. Панов. – М.: ООО Агентство КРПА Олимп, 2005.- 960 с.
33. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000.- 688 с.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС

<https://therules.ru/>
<http://bi2o2t.ru/training/russian>
<http://www.dict.t-mm.ru/>
<https://uk.wikipedia.org/wiki>
<http://ua-referat.com>

Теория перевода

Основна

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) /В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. - 224 с.
3. Жаркова Є.М. Теорія і практика перекладу / Є.М.Жаркова.- Донецьк:Ноулідж, 2013.- 438 с.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н.Комиссаров.– М.: «ЧеРО», 2000.-136 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. –М.: ЭТС, 2004. – 421 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В.Коптілов- К.: Юніверс, 2003.- 280 с.
8. Крупнов В.Н.Лексикографические аспекты перевода / В.Н.Крупнов. - М.: Высшая школа, 1987.- 192 с.
9. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація /В.М.Манакін.- К.:ВЦ «Академія», 2012.-288 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208с.
11. Рагойша В.П. Проблемы перевода с близкородственных языков / В.П.Рагойша. – Минск: Изд-во БГУ, 1980.- 181 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И.Рецкер. – М. : Международные отношения, 2007. – 244 с.
13. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
14. Швейцер А. Д. Теория перевода /А. Д. Швейцер.- М.; Наука, 1988.- 215 с.

Додаткова

15. Брицин М.Я. Порівняльна граматики української і російської мов / М.Я.Брицин, М.А.Жовтобрюх, А.В.Майборода – К.: Вища школа, 1978.- 271 с.
16. Верещагин Ч.М. Лингвострановедческая теория слова / Ч.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1980. – 320 с.
17. Влахов С.Непереводимое в переводе / С.Влахов, С.Флорин.- М.:Междунар.отношения, 1980.- 342 с.
18. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П.Зорівчак.- Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.-216 с.
19. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П.Зорівчак. – Л.: Вид-во Львів. ун-ту, 1983. – 175 с.

20. Ижакевич Г.П. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков / Г.П.Ижакевич, В.И.Кононенко, Н.Н.Пилинский, В.А.Сиротина.- К.: Вища школа, 1980. - 208 с.
21. Клюканов И.Е. Психолингвистические проблемы перевода / И.Е.Клюканов. – Калинин: Кал.ГУ, 1989. – 70 с.
22. Конюшкевич М.И. Синтаксис близкородственных языков: тождество, сходство, различия / М.И.Конюшкевич.- Минск: Университетское, 1989. – 157 с.
23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К.Латышев.- М.: Междунар. отношения, 1981. - 247 с.
24. Рильський М.Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки / М.М.Рильський.- К.: Рад. письменник, 1975. – 343 с.
25. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа X-XIII вв.) / О.Е.Семенец, А.Н.Панасьев. – К.: Либідь, 1991. – 365 с.
26. Содомора А. Майстри художнього перекладу /А.Содомора // Всесвітня література.- 1998.- № 11.- С.48 -51.
27. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Г. Д. Басова, В. Качура, А. В. Кихно и др. - К.: Наук. думка, 2003. - 534 с.
28. Сопоставительное исследование русского и украинского языков. Лексика и фразеология / отв. ред. Г.П.Ижакевич.- К.: Наукова думка, 1991.- 382 с.
29. Сучасна українська мова / за ред.О.Д.Пономаріва.- К.:Вища школа, 1997.- 400 с.
30. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация /С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 264 с.

Словники

31. Вирган І. Російсько-український словник сталих виразів /І.Вирган, М.Пилинська. Харків:Прапор, 2000. – 864 с.
32. Войналович О. Російсько-український словник наукової і технічної мови / О.Войналович, В.Моргунюк. – К.: Вирій,Сталкер, 1997. – 453 с.
33. Зубков М. Сучасний російсько-український / українсько-російський словник / М.Зубков.- Харків: «Торсінг», 2004. –224 с.
34. Кочерган М.П. Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов / М.П.Кочерган.- К.: Академія, 1997.- 400 с.
35. Новий українсько-російський і російсько-український словник / Сост. А.Ю. Петраковський. – Х. : Див, 2010. – 576 с.
36. Олейник И.С. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь / И.С.Олейник, М.М.Сидоренко.- К.: Рад.школа, 1991.- 400 с.
37. Російсько-український науково-технічний словник / Укл.: Перкач В., Кінаш Б. та ін. – Львів: Наукова думка, 1997. – 456 с.
38. Русско-украинский словарь: в 3-х т. – К.: Ин-т языковедения им.А.А.Потебни, 1987 – 1988.
39. Русско-украинский словарь синонимов /под ред. Н. Н. Пилинского.– К. : Освіта, 1995. – 265 с.
40. Сікорська З.С. Українсько-російський словотворчий словник / З.С.Сікорська.– К.: Рад. школа, 1985.- 188 с.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС

<http://linguists.narod.ru/downloads.html>
<http://www.durov.com/>
<http://www.multitran.ru>
<http://www.study.ru/>
<http://www.translatorscafe.com/>

<http://russtrans.fromru.com/index.htm>
<http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
<http://www.rvalent.ru/>
<http://www.translationdirectory.com/>

